

1
- 596 / 1 - 88 / 89

Chambre des Représentants

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

26 OCTOBRE 1988

PROJET DE LOI

**portant approbation du Protocole
d'amendement de la Convention de
1974 pour la prévention de la pollution
marine d'origine tellurique, fait à
Paris le 26 mars 1986**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Belgique a ratifié la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique du 4 juin 1974 (en bref, « Convention de Paris ») par la loi du 7 septembre 1983 (*Moniteur belge* du 20 mars 1984).

Le présent projet de loi a pour objet l'approbation du Protocole amendant la Convention de Paris, fait à Paris, le 26 mars 1986.

Ce Protocole a pour objet d'étendre le champ d'application de la Convention de Paris à la pollution d'origine atmosphérique. Cela se justifie par le fait que, parmi toutes les sources de pollution affectant la qualité du milieu marin (rejets par les rivières, les estuaires, les émissaires côtiers, et les plate-formes; pollution opérationnelle des navires; immersions délibérées et incinérations de déchets, et cetera), le transfert de polluants de l'atmosphère vers la mer semble représenter un apport particulièrement significatif.

Il est dès lors important de pouvoir assurer, au niveau international, une surveillance continue de la pollution marine d'origine atmosphérique, dans le cadre juridique concerné.

- 596 / 1 - 88 / 89

Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

26 OKTOBER 1988

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Protocol tot wijziging van het
Verdrag van 1974 ter voorkoming
van verontreiniging van de zee
vanaf het land, opgemaakt te Parijs
op 26 maart 1986**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

België heeft het Verdrag van 4 juni 1974 ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land (kortweg « Conventie van Parijs » bekrachtigd door de wet van 7 september 1983 (*Belgisch Staatsblad* van 20 maart 1984).

Het onderhavig wetsontwerp heeft als voorwerp de goedkeuring van het Protocol tot wijziging van het Verdrag van Parijs, opgemaakt te Parijs op 26 maart 1986.

Dit Protocol beoogt de uitbreiding van het toepassingsgebied van de Conventie van Parijs tot de verontreiniging via de lucht. Dit is gewettigd door het feit dat tussen alle bronnen van verontreiniging die de kwaliteit van het marien milieu beïnvloeden (lozingen door de rivieren, de estuaria, de kustriolen en de platforms; operationele verontreiniging door schepen; gewilde stortingen en verbranding van afvalstoffen, enzovoort), de overbrenging van pollutanten in de atmosfeer naar de zee een bijzonder significante aanvoer schijnt te vertegenwoordigen.

Het is derhalve belangrijk om op internationaal niveau een continu toezicht te kunnen verzekeren op de verontreiniging van de zee via de lucht, in het betreffend juridisch kader.

Ce Protocole confie également à la Commission chargée de l'exécution de la Convention de Paris le soin d'élaborer des programmes et mesures d'élimination ou de réduction de la pollution marine, par la voie atmosphérique, lorsque cela s'avère faisable et nécessaire.

Telle est la portée du présent projet de loi que le Gouvernement à l'honneur de présenter à votre approbation.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement

M. SMET

Dit Protocol vertrouwt aan de Commissie die met de uitvoering van het Verdrag van Parijs belast is, eveneens de zorg toe om programma's en maatregelen uit te werken teneinde de mariene verontreiniging via de lucht uit te bannen of te beperken wanneer dit doenbaar en noodzakelijk blijkt.

Zulks is de draagwijdte van het onderhavig ontwerp van wet waarvan de Regering de eer heeft het U ter goedkeuring voor te leggen.

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 20 juillet 1987, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation du protocole d'amendement de la Convention de 1974 pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, fait à Paris le 26 mars 1986 », a donné le 30 septembre 1987 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. VERMEULEN, *président*;

J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER, *conseillers d'Etat*;

J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. J. VANDE LANOTTE, auditeur adjoint.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Président,

P. VERMEULEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 20 juli 1987 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol tot wijziging van het Verdrag van 1974 ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, opgemaakt te Parijs op 26 maart 1986 », heeft op 30 september 1987 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. VERMEULEN, *voorzitter*;

J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER, *staatsraden*;

J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. VANDE LANOTTE, adjunct-auditeur.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

P. VERMEULEN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole d'amendement de la Convention de 1974 pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, fait à Paris le 26 mars 1986, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 1988.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

M. SMET

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Protocol tot wijziging van het Verdrag van 1974 ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, opgemaakt te Parijs op 26 maart 1986, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 1988.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET

ANNEXE

PROTOCOLE

**D'AMENDEMENT DE LA CONVENTION POUR LA
PREVENTION DE LA POLLUTION MARINE
D'ORIGINE TELLURIQUE, FAIT A PARIS
LE 26 MARS 1986**

Les parties contractantes à la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, faite à Paris le 4 juin 1974 (ci-après dénommée « la Convention »);

Rappelant l'article premier de la Convention par lequel les parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour éviter la pollution de la mer;

Reconnaissant que la Convention ne contient aucune disposition sur la prévention de la pollution transatmosphérique de la zone maritime;

Désireuses d'étendre la portée de la Convention à ladite pollution;

Sont convenues des dispositions ci-après :

Article 1^{er}

La clause ci-après est insérée après l'alinéa iii, point c) de l'article 3 de la Convention :

« iv. par les émissions dans l'atmosphère d'origine terrestre ou provenant de structures artificielles telles que définies à l'alinéa iii ci-avant ».

Art. 2

La première phrase du § 3 de l'article 4 est amendée par l'insertion des mots « et des émissions dans l'atmosphère » après les mots « rejets dans les cours d'eau ».

Art. 3

La clause ci-après est insérée au début de l'article 16d de la Convention : « d'examiner la faisabilité et, le cas échéant, ».

Art. 4

1. Le présent protocole est ouvert, à Paris, à partir du 26 mars 1986 et jusqu'au 30 juin 1986, à la signature des Etats parties à la Convention à la date d'ouverture à la signature du présent protocole, ainsi qu'à la signature de la Communauté européenne.

2. Le présent protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation.

Art. 5

Après le 30 juin 1986, le présent protocole sera ouvert à l'adhésion des Etats visés à l'article 24 de la Convention ainsi qu'à l'adhésion de la Communauté économique européenne.

BIJLAGE

(VERTALING)

PROTOCOL

**TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG TER
VOORKOMING VAN VERONTREINIGING VAN DE
ZEE VANAF HET LAND, OPGEMAAKT TE PARIJS
OP 26 MAART 1986**

De verdragsluitende partijen bij het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, opgemaakt te Parijs op 4 juni 1974 (hierna te noemen : « het Verdrag »);

Herinnerend aan het bepaalde in artikel 1 van het Verdrag waarbij de verdragsluitende partijen zich ertoe verbinden alle mogelijke maatregelen te nemen ter voorkoming van de verontreiniging van de zee;

Zich ervan bewust dat het Verdrag geen bepalingen bevat die betrekking hebben op het voorkomen van verontreiniging van de maritieme zone via de lucht;

Geleid door de wens de werkingssfeer van het Verdrag uit te breiden tot deze verontreiniging;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

De volgende bepaling wordt in artikel 3 van het Verdrag ingevoegd na het gestelde onder iii van lid c) :

« iv. door emissies in de atmosfeer vanaf het land of van af kunstmatige bouwwerken zoals omschreven onder iii hierboven. »

Art. 2

Artikel 4, derde lid, eerste volzin wordt gewijzigd door toevoeging van de woorden « en emissies in de atmosfeer » na de woorden « lozingen in de waterlopen ».

Art. 3

De volgende zinsnede wordt ingevoegd aan het begin van artikel 16d van het Verdrag : « het onderzoeken van de doenbaarheid en in voorkomend geval, ».

Art. 4

1. Dit protocol staat van 26 maart 1986 tot 30 juni 1986 te Parijs open voor ondertekening door de Staten die partij bij het Verdrag zijn op de datum van de openstelling voor ondertekening van dit protocol, alsmede voor ondertekening door de Europese Economische Gemeenschap.

2. Dit protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Art. 5

Na 30 juni 1986 staat dit protocol open voor toetreding door elk der in artikel 24 van het Verdrag bedoelde Staten en door de Europese Economische Gemeenschap.

Art. 6

1. Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle la dernière des parties contractantes visées à l'article 4 du présent protocole aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion.

2. Pour tout autre Etat devenant partie au présent protocole après son entrée en vigueur, le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle ledit Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

3. Tout Etat devenant partie contractante au présent protocole sans être partie contractante à la Convention sera considéré, à la date d'entrée en vigueur du présent protocole pour ledit Etat, comme partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent protocole.

4. Tout Etat devenant partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent protocole sera considéré comme une partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent protocole.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

Art. 7

Le Gouvernement dépositaire avisera les parties contractantes et les Etats visés à l'article 22 de la Convention des signatures du présent protocole, des dépôts des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ce conformément aux articles 4, 5 et 6, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

Art. 8

L'original du présent protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République française.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le 26 mars 1986.

Ce protocole a été signé par l'Allemagne, (République fédérale), la Belgique, la CEE, le Danemark, l'Espagne, la France, l'Irlande, l'Islande, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Suède.

Art. 6

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de laatste van de in artikel 4 van dit protocol bedoelde verdragsluitende partijen haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

2. Voor elke andere Staat die partij bij dit protocol wordt na de inwerkingtreding ervan, treedt dit protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop die Staat zijn akte van toetreding heeft nedergelegd.

3. Elke Staat die partij bij dit protocol wordt zonder partij bij het Verdrag te zijn, wordt geacht partij te zijn bij het Verdrag zoals dit is gewijzigd door dit protocol, met ingang van de datum waarop dit protocol voor die Staat in werking treedt.

4. Elke Staat die partij bij het Verdrag wordt na de inwerkingtreding van dit protocol, wordt geacht partij te zijn bij het Verdrag zoals dit is gewijzigd door dit protocol.

5. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

Art. 7

De depot-Regering geeft de verdragsluitende partijen en de in artikel 22 van het Verdrag bedoelde Staten kennis van de ondertekeningen van dit protocol, van de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, gedaan overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 4, 5 en 6, alsmede van de datum van inwerkingtreding van dit protocol.

Art. 8

Het origineel van dit protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben getekend.

Opgemaakt te Parijs, 26 maart 1986.

Dit protocol werd ondertekend door België, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), de EEG, Frankrijk, Ierland, IJsland, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, Verenigd Koninkrijk, Zweden.